

НЕОЛОГИЗМЫ В КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Е. В. ШКРАДЮК

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ – Е. Н. ХРАМЦОВА, СТАРШИЙ ПРЕПОДАВАТЕЛЬ

В работе рассматривается образование новой английской терминологической лексики компьютерной сферы, указываются способы ее образования и словообразовательные модели, рассматривается эквивалентность компьютерных неологизмов-терминов в русском и английском языках.

Ключевые слова: неологизмы-термины; способы образования; эквиваленты.

Обновление компьютерной лексики происходит непрерывно за счет совершенствования компьютерной отрасли – возникновения новых понятий, технологий и технических средств их реализации. Результатом такой номинации является появление неологизмов, требующих изучения и систематизации, что обусловило актуальность настоящего исследования.

Объектом изучения стали английские неологизмы-термины компьютерной сферы, в которых анализировались, способы их образования и наличие их эквивалентов в русском языке. Целью работы явилось выявление наиболее продуктивных словообразовательных типов терминологических неологизмов компьютерной сферы английского языка и способов их ассимиляции в русском языке.

Проблемы неологической номинации и образования слов рассматривались многими учеными [1–3]. Являясь особым пластом лексики, неологизмам присущи все ее характеристики, позволяющие изучить и систематизировать неологизмы по способам образования, формам языковой единицы, степени новизны, цели употребления и другим критериям. Обобщая лингвистические особенности терминологических единиц, освещенных в ряде лингвистических работ [4; 5], следует отметить, что пополнение компьютерной терминосистемы современного английского языка почти полностью происходит благодаря внутренним ресурсам за счет словообразования, аббревиации, семантической деривации и др.

Словообразовательный анализ отобранных английских терминов показал, что 31 % из них образована семантическими способами: на основе общеупотребительных слов, путем метафоризации, метонимии, сужения или расширения их значения. Следующими по продуктивности способами стали морфолого-синтаксический (29 %) и морфологический (27 %). Синтаксический способ (12 %) является наименее продуктивным. Особенностью выявленных терминов является то, что многие из них произошли от жаргонных слов, т.е. со временем подверглись терминологизации. Также, английские компьютерные термины представлены значительным количеством аббревиатур.

Анализ эквивалентности англоязычных терминов в русском языке показал, что большая их часть имеет зафиксированные русские эквиваленты, заимствованные из английского и ассимилированные с помощью переводческой транскрипции и транслитерации, либо калькирования. Ряд англоязычных терминов не имеет однословного эквивалента в русском, и представлены описательно. Следует ожидать, что компьютерная терминосистема русского языка продолжит пополняться за счет заимствования английских неологизмов-терминов.

Библиографические ссылки

1. Кубрякова Е. С. Номинативный аспект речевой деятельности. Москва : Высшая школа, 1986.
2. Дубенец Э. М. Лингвистические изменения в современном английском языке. Москва : Глосса-Пресс, 2003.
3. Миськевич Г. И. К вопросу о норме в словообразовании // Грамматика и форма. Москва : УРСС, 2001. С. 42–62.
4. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. Москва : Академия, 2008.
5. Комлева И. Л. Принципы формирования русской компьютерной терминологии : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Рос. ун-т дружбы народов. Москва, 2006.